

## ВВЕДЕНИЕ ДРАМАТУРГИЧЕСКОГО ПОДХОДА В УРОКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Самостоятельный исследователь СамГИИЯ

**Галиуллов Марат Анварович**

### АННОТАЦИЯ

В данной статье говорится о преимуществах внедрения драматургических методов в обучении иностранным языкам. О том, насколько важно, чтобы учащиеся получали аутентичный материал и таким образом улучшали свои навыки говорения на иностранном языке.

**Ключевые слова:** драматургия, театр, нейронаука, аутентичность, просодия, прагматическая компетенция.

Исследования в области анализа разговорной речи показывают, что общение лишь в очень малой степени состоит из слов, а скорее из языка тела и интонации. Для обеспечения подлинно межкультурной коммуникации необходимы методы дидактики с целостным педагогическим подходом, которые не пренебрегают паралингвистическими явлениями, такими как интонация, просодия, жесты, мимика и проксемика. Театральное действие особенно подходит для этого, поскольку требует целостного подхода со стороны действующего лица и, таким образом, обеспечивает процесс коммуникации, в котором используются не только вербальные, но и невербальные средства выражения.

Начиная с коммуникативного направления, важной парадигмой дидактики иностранного языка является "способность успешно действовать в аутентичных повседневных частных и профессиональных ситуациях" (Rieger 2004:393). Поэтому совершенствование коммуникативных навыков на изучаемом языке уже давно стало центральной темой в преподавании иностранных языков и в области DaF-исследований.

Вопрос аутентичности довольно остро стоит в обучении иностранных языков и анализ литературы по теме показал, нехватку аутентичности в текстах учебников по иностранным языкам.

Особенно заметны в этом отношении нехватки в следующих ситуациях как :

- конфликт или трение при смене речи (принцип пинг-понга)
- одновременная речь, наложения, перебивания
- интерактивные сигналы говорящего или слушающего
- сигналы внимания
- сигналы непонимания
- рутинные формулы в начале или конце разговора
- исправление ситуации во время конфликтных дискуссий

Диалоги, имеющиеся в учебниках, которые, согласно Европейской системе компетенций, должны служить для отработки вышеупомянутых дискурсивно-прагматических особенностей разговорного языка, оказываются непригодными для этой цели: Почти все учебники в большей степени направлены на представление темы и лексики учебного раздела, чем на демонстрацию того, как на самом деле говорят. Однако более поздние исследования в области дидактики иностранных языков показали, что для успешной коммуникации важна не только грамматическая компетенция, но и другие, более прагматически ориентированные компетенции, которые Каспер определяет следующим образом:

- прагматическая компетенция или "знание составляющих условий речевых актов, их контекстуально и социально целесообразной реализации и очередности"

- дискурсивная компетенция или "знание о начале, завершении и поддержании дискурса, о его внутреннем структурировании, об организации изменений в речи и об устранении возникающих сбоях"

- стратегическая компетенция или "знание стратегий, которые могут быть использованы для решения проблем понимания и выражения, а также для изучения языка" (Kasper, цит. Rieger 2004: 394f).

Ригер подчеркивает, что все эти навыки играют очень важную роль в коммуникации, поскольку "неудачи в межкультурном общении часто вызваны не грамматическими, а дискурсивными и прагматическими проблемами" (Rieger 2004: 394f).

В этом отношении художественный текст часто представляет собой компромисс между искусственным и повседневным языком, особенно когда он ставит перед собой задачу подражания реальности.

Кроме того, напрашиваются дидактические подходы, рассматривающие коммуникацию как "целое" и включающие паравербальные и невербальные элементы.

Теоретической основой драматического педагогического подхода является концепция ориентированного на действие преподавания и изучения иностранного языка. Коммуникативный подход конца 1970-х - начала 1980-х годов, а также ментальный подход 1990-х годов ( Götze в Even 2003: 128ff) и конструктивистские подходы, которые уже давно теоретически обсуждаются (Wolff 1997; Wolff 2000), привели к росту интереса к драме, и с начала 1990-х годов можно отметить явные тенденции к развитию самостоятельной дидактики иностранного языка, связанной с драмой (см. Schewe 2007).

В этом контексте концепция целостности обучения, возрожденная исследованиями в области драматической педагогики, имеет огромное значение: В отличие от фронтального обучения, которое поощряет только определенные аспекты ученика в процессе обучения, драматический педагогический подход требует вовлечения всей личности.

В целях развития обучения иностранным языкам на основе принципа целостной коммуникации драматургический подход приобретает все большее значение в дидактике иностранных языков, что находит отражение в положительных откликах на модели обучения, разработанные для студентов старших курсов.

Вопрос мотивации учащихся всегда являлся краеугольным камнем в обучении иностранных языков, и данная проблема становится особенно острой, когда речь заходит о внедрении драматических методов в обучении иностранным языкам.

Как подчеркивает Шева, для поддержания мотивации учащихся необходимы не только "альтернативные", но и "интерактивные", "ориентированные на действие" и "основанные на опыте" методы обучения иностранным языкам (Schewe 1993: 206). Драматический педагогический подход отвечает этим требованиям, позволяя студентам пережить ситуацию языкового действия как часть интерактивного процесса обучения.

Важность целостного, а не только когнитивного подхода доказана и нейронаукой. Нейролингвистика показывает, что эмоции также играют важную роль в усвоении иностранного языка, контролируя когнитивную обработку. В то время как положительные эмоции способствуют запоминанию (Even 2003: 82-89), отрицательные эмоции и возникающие при этом защитные механизмы снижают эффективность когнитивного обучения. Шеве также подчеркивает роль эмоций и чувственности в процессе обучения, а также стремление к целостности учебного опыта, когда он пишет:

"Обучение в наших школах слишком абстрактное. Чувственность и обучение стали парой противоположностей, а не отражением единства в этих понятиях". (Schewe 1993: 63)

И драматические методы обучения иностранным языкам способствуют развитию среди учащихся этих эмоций.

Решение о внедрении театральной постановки в уроки иностранного языка обусловлено необходимостью проведения уроков, в которых задействовано как можно больше органов чувств и в которых учащиеся осознают как содержание, так и уровень отношений в коммуникативном процессе. Основное внимание в процессе обучения должно уделяться не грамматической и морфосинтаксической структуре языка, а взаимодействию с использованием языка, которое, таким образом, раскрывает его прагматическую функцию.

С педагогической точки зрения театральная работа на уроках немецкого как иностранного - это, прежде всего, следствие потребности в инновационных дидактических мероприятиях, которые сильно отклоняются от традиционных стратегий обучения дидактике разговорного языка. Важным компонентом в этом контексте является сознательное обращение к аффективным факторам, влияющим на процесс обучения: В преподавании драматической педагогики стараются найти баланс между левополушарным и правополушарным контролируемым обучением (Schewe 1993: 400).

На содержательном уровне основное внимание уделяется обучению, ориентированному на действия и навыки, а на психосоциальном уровне участники приобретают более высокую степень уверенности в себе и эмпатию (Even 2003: 147). Что касается языка, то частичные навыки свободного выражения, такие как

естественный поток речи, просодия, проксемика, мимика и жесты, которые редко достигаются как единое целое учащимися в школе, развиваются и практикуются как единое целое в процессе взаимодействия в театре (Huber 2004: 71).

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Even, Susanne (2003): Drama Grammatik. Dramapädagogische Ansätze für den Grammatikunterricht Deutsch als Fremdsprache. München: iudicium

2. Huber, Ruth (2004): Persönlichkeit als Ressource: Rollenaushandlung und Gruppendynamik in theaterpädagogischen Prozessen. In: GFL-Journal 1/1, 52-72

3. Rieger, Marie (2004): Entschuldigung. Sprechen Sie Deutsch? – Ein Beitrag zur Relevanz der Gesprochene-Sprache-Forschung für die Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache. In: Germanistentreffen Deutschland-Italien Bari 2003 – Tagungsbeiträge. Bonn: DAAD

4. Schewe, Manfred (1997): Emotion und Kognition im Fremdsprachenunterricht: eine ästhetisch-dramapädagogische Perspektive. In: Wolff, Armin; Eggers, Dietrich (Hrsg): Lern- und Studienstandort Deutschland. Emotion und Kognition. Lernen mit neuen Medien, Materialien Deutsch als Fremdsprache 47: Fachverband Deutsch als Fremdsprache, 162-178.

5. Schewe, Manfred (1993): Fremdsprache inszenieren. Zur Fundierung einer dramapädagogischen Lehr- und Lernpraxis. Oldenburg: Zentrum für Pädagogische Berufspraxis

6. Wolff, Dieter (1997): Lernstrategien: Ein Weg zu mehr Lernerautonomie. 10. Dezember 2009: <<http://www.ualberta.ca/~german/idv/wolff1.htm>>.

7. Wolff, Dieter (2000): Sprachlernen als Konstruktion: einige Anmerkungen zu einem immer noch neuen Ansatz in der Fremdsprachendidaktik. In: Fremdsprachen lehren und lernen 29, 91-105